

庫文生學小

集 一 第

(類 話 童)

話 童 生 徒 安

(冊 一 第)

譯 棠 甘



行發館書印務商

小學生文庫

第一集

(兒童話類)

安徒生童話

第一冊

甘棠譯

商務印書館發行

編主昶應徐五雲王
集一第庫文生學小
(33229A)

話 童 生 徒 安
Hans Andersen's Fairy Tales
究必印翻有所權版

中華民國二十三年十月初版

第一冊定價大洋壹角伍分

外埠酌加運費匯費

原 著 者

Hans Andersen

譯 述 者

甘

棠

發 行 人

王

上海河南路五

印 刷 所

商

上海河南路商務印書館

發 行 所

商

上海及各埠商務印書館

C四一四〇平

(本書校對者喻飛生)

商

編
輯
人

王雲五	徐應昶	周建人	宗亮寰	沈百英	沈秉廉	黃紹緒	蘇繼楨	趙景源	殷佩斯
主編	主編								

安徒生童話第一冊

目次

雛菊·····	一
飛箱·····	一一
鸛·····	二四
拇指麗娜·····	三五

安徒生童話第一冊

雛菊

現在你們聽着！

出在鄉間，靠近路旁，矗立着一所可人的房屋；像這樣的房屋，你們定然
是時常看到的。前面有一個圍着籬笆的小園子，園裏滿開着花。籬笆旁邊，在
柔軟的綠草當中，生長着一株小小的雛菊。太陽明亮而溫暖地射在她的上
面，正和射在園裏的百花上一樣，因此，雛菊時時滋長着。每天早晨，她展開她
小小的白花，好像閃耀的光線圍繞着一個小小的金色的太陽。似乎從不
曾想到她在地下的綠草裏沒有被人看見，或者想到她只是一朵可憐的，不

足道的小花。她覺得很快樂，簡直想不到這個。她愉快地朝向溫暖的太陽，仰望蔚藍的天空，傾聽高飛空中的百靈鳥的歌唱。

一天，這朵小花快活得好像到了大假日的一樣，雖然那天只是禮拜一。孩子們都在學校裏，坐在板凳上學習功課，她坐在綠色的小花梗上，也從溫暖的太陽和四周的各種東西學習自然的功課。她快樂地聽着百靈鳥。在他的歌唱中表現出她自己愉快的情感。她雖然羨慕這快樂的鳥兒唱得這樣的甜美和飛得這樣的高遠；但是她絕不悲傷她自己的不能和他一樣。

她想到：『我能夠看，還能夠聽；太陽照着我，和風吻着我。我還需要甚麼別的使我快樂的東西呢？』

在園子裏面，生長着許多高傲的花兒；她們的香味越少，她們越發炫耀。牡丹花自詡她們的魁偉是可貴的，所以她們開得比玫瑰花大些。鬱金香自知她們美麗的顏色是超羣的，所以她們儼然站得很挺直，好使人家看得更

明白。

她們並沒有注意到外面的小雛菊，但是她却向着她們探望，心裏想道：『她們是何等富麗啊！怪不得俊俏的鳥兒要飛去看訪她們。我和她們生長得這麼近，可以欣賞她們的優美，真是何等愉快啊！』

正在這個時候，百靈鳥飛下來，啁啾地叫着，但是他並不走到高高的牡丹花和鬱金香那邊去；他跳到草地裏靠近低矮的雛菊這邊來。雛菊快樂得抖起來，簡直不知道怎樣纔好。小鳥在雛菊的四周跳躍，歌唱道：『哦，多麼甜美柔軟的綠草！好一朵可愛的小花，黃金綴在牠的心裏，白銀繡在牠的衣上！』因為雛菊的黃色的花心好像黃金，四圍的花



百靈鳥跳到草地裏靠近雛菊這邊來

瓣閃耀着白色，好像白銀。

小雛菊心裏覺着的快樂，誰也不能描寫！這小鳥用他的嘴向她接吻，給她唱歌，然後再飛到蔚藍的天空去。雛菊簡直迷失了心神，至少過了一刻鐘以後，方纔蘇醒過來。一半怕羞的，但是在她自己已是快樂的，她向着別的花兒瞟了一眼；她們一定已經看見她所受到的光榮，而且將會了解她的欣喜和愉快。

但是鬱金香的態度比以前更加驕傲；的確，她們顯然是因為這個十分惱怒了。牡丹花很是憎恨，如果她們能夠說話，可憐的小雛菊一定要受一頓狠狠的斥責了。她看見她們都翻了臉，使得她很傷心。

正在這個當兒，一個女孩手裏拿着一把閃亮的大刀，走進園裏來。她一直走到鬱金香那邊，把她們割去了若干。

雛菊太息道：『啊！好可怕啊！現在她們一切都完了。』

女孩帶了她割下的鬱金香走開。雛菊覺得生長在外邊草地裏而且只是一朵可憐的小花，倒是十分可喜。當着太陽下山的時候，她捲起她的花瓣睡覺。她在漫漫的長夜裏，夢着溫暖的太陽和美麗的小鳥。

第二天早晨，當她從新快活地張開她的白色的小花瓣，朝向溫暖的空氣和陽光時，她認識百靈鳥的歌聲，但是他的歌兒却唱得悲傷了。

哎呀！這可憐的百靈鳥確有理由要悲傷：他已經給人家捉住，放在一隻挂在窗前的籠裏做囚犯了。他歌唱着從前他能夠自由和快樂地在空中飛翔的時期；歌唱着田裏嫩綠的五穀，從前他從那裏飛升起來唱着光榮的歌曲——但是現在他是籠裏的囚徒了。

小雛菊極願意去幫助他。但是她能夠做些甚麼呢？她在這樣的焦慮中忘却她四周一切美麗的東西，溫暖的陽光和她自己的，燦爛的，美麗的，白色的花瓣。唉！她只想到俘囚的小鳥，和她自己的無力援救他。

兩個男孩走出園子來；有一個手裏拿着一把尖利的刀，好像那女孩割鬱金香所用的一樣。他們一直走到小雛菊那邊來，那雛菊不能猜想他們要做甚麼事。

『我們可以替百靈鳥在這裏掘出一塊精美的草泥，』一個男孩這樣的說；他就開始在雛菊的周圍掘起一方塊的草泥，因此這雛菊恰巧站在中心。

別一個男孩說：『拔去這株花兒罷！』雛菊聽了，害怕得抖起來，因為連根把她拔去，就要摧殘她的生命，而她却很希望活着，並且拿到籠裏的百靈鳥那邊去。

掘草泥的男孩說：『不，讓牠留在那裏罷，這花兒開得很好看。』

這樣，雛菊仍舊留着，和草泥一起放在百靈鳥的籠裏。這可憐的小鳥提高了喉嚨，哭訴他失却自由的悲哀，把他的翅膀在他牢獄的鐵柵上擊撞。小

雛菊不能依照她的心意，做出姿勢或者說出什麼話來安慰他。整個早上就



。裏籠在放起一泥草和，着留舊仍菊雛

這樣的過去。

『這裏沒有水，』被囚的百靈鳥說；『他們都出去了，忘却給我一點飲料。我的喉嚨乾燥而炎熱；我覺得有火和冰一齊在我身體裏面一般，而且空氣又是這樣沉悶。唉，我一定要死了！我一定要和溫暖的陽光，新鮮的綠草，和世界上一切美麗的東西永別了！』於是他把他的嘴插入涼爽的草泥裏，來振作他的精神，同時他的眼睛注視着雛菊。他向雛菊點點頭，並且用嘴和她接吻說：『你也要枯萎在這裏，你這可憐的小花啊！他們已經把你和你生長着的這小塊的綠草泥給了我，來代替我從前所享樂的全世界。每一小片的綠草在我好像是一棵大樹，每一枝你的白花瓣是一朵可愛的花兒。唉！你不過使我想起我已經失却的一切罷了。』

『呀，只要我能夠安慰他就好了！』雛菊這樣想，但是她連一片花瓣也不能動。她的花瓣所放散的香氣比平常的雛菊格外來得強，百靈鳥注意到

這個所以他雖然已經渴得要暈倒而且在他的痛苦中拔起綠色的草葉但是他卻不去碰這朵花

晚上到了，但是仍舊沒有一個人拿一滴水給這可憐的小鳥。他張開美麗的翅膀，在籠裏痙攣地搖動；他的歌聲變成悲哀的尖嘯了。他的小頭兒向着小花垂下去；他的心兒也悲傷得粉碎了。於是花兒不能像前一天晚上那樣的捲起花瓣睡覺，卻是帶病帶愁的向着地上低垂着。

直到第二天的早晨，男孩們跑來了；他們看見鳥兒死了的時候，哭出許多痛惜的眼淚。他們替他掘出一個好好的墳墓，用花瓣裝飾着。把鳥兒的屍體放在一隻精緻的紅匣裏，用着盛大的儀節埋葬他。

可憐的鳥兒！當他活着能夠唱歌的時候，他們忘記了他，讓他關在籠裏受苦；但是現在他死了，他們卻替他陪了許多眼淚，用着厚禮來埋葬他。

至於那塊生長着雛菊的草泥，竟被拋棄在灰塵滿佈的道路上。沒有一

個人會想到這小小的花兒曾經比別個格外關心那可憐的小鳥，而且如果她有能力的話，更願意去幫助和安慰那小鳥。

飛箱

從前有一個商人，家裏很富裕，可以用金子鋪滿一條街，而且還有餘下的金子能夠鋪遍一條小巷。但是他並不這樣做；他知道金錢的價值不應當用在這種事情上。他是很能幹的，每一個銀角拿出去，都可以拿回一個銀圓來。這樣繼續下去，直到他去世為止。

他的兒子承襲他的財富，過着享樂的生活。每天晚上他去看戲劇，逛跳舞會，用十元的鈔票來糊紙鳶，又把銀圓代替石片去打水撒。

他把金錢這樣亂用，過得不久就都用完了。到了後來，他只剩下四個銀角，一件舊的化妝外衣，和一雙拖鞋。這時候他的朋友們都離棄他。他們不願意在街上和他一塊兒走，但是其中有一個心性很好的朋友，送給他一隻舊

箱子，附着一張字條，說：『收拾行李！』

『是的，』他說，『叫我「收拾行李」真是一句知己的話。』但是他並沒有什麼東西剩下要收拾，因此他就自己坐在箱裏去。

這是一隻很奇異的箱子，因為只要有人按了鎖，牠就立刻能夠飛騰起來。商人的兒子關了蓋，按了鎖以後，箱子即時載着他飛過煙囪，直上雲霄，遠遠地去了。遇到箱底有爆裂聲的時候，他很怕牠也許碎做幾塊，使他自己在樹林上翻着驚人的筋斗。但是他安全地降落在土耳其。他把箱子藏在樹林裏的一堆枯葉下面，走進一個城市去。他走了進去並不惹人注意，因為在土耳其，人們都穿着化妝外衣和拖鞋走來走去，和他一樣。



這是一隻很奇異的箱子，能夠飛騰起來。